

李煜 Li Yu (937-978)

虞美人  
Yú měi rén

春花秋月何時了？ 往事知多少。  
chūn huā qiū yuè hé shí le ? Wǎng shì zhī duō shǎo 。

小樓昨夜又東風，  
xiǎo lóu zuó yè yòu dōng fēng ,

故國不堪回首月明中。  
gù guó bù kān huí shǒu yuè míng zhōng 。

雕欄玉砌應猶在，只是朱顏改。  
Diāo lán yù qì yīng yóu zài , zhǐ shì zhū yán gǎi 。

問君能有幾多愁？  
Wèn jūn néng yǒu jǐ duō chóu ?

恰似一江春水向東流。  
Qià sì yī jiāng chūn shuǐ xiàng dōng líu 。

- 1 Spring flowers and autumn moon, O when will all these end?
- 2 How much of my past I comprehend?
- 3 Last night, to my loft once more, the vernal east wind came;
- 4 In moonlight, I could not bear to look back towards my homeland rid of my name.
- 5 Jade steps and carved railings may still as ever be there,
- 6 Though changed are the faces fair.
- 7 O how great, how grave, I ask, can my woe and sorrow be?
- 8 Just like the River's swelling spring-tide waters rolling east to the sea.

Translated by Andrew W.F. Wong (Huang Hongfa) 譯者: 黃宏發

10th May 2012 (revised 15.5.12; 16.5.12; polished 14.5.13; 15.5.13)